

การสัมมนาสมาคมครูภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นแห่งประเทศไทย ครั้งที่ 25

“การแปลกับการสอนภาษาญี่ปุ่น”

วันเสาร์ที่ 16 ตุลาคม 2564 เวลา 13.00 – 15.00 น.

รูปแบบออนไลน์ผ่านโปรแกรม Zoom

กล่าวแนะนำสมาคมและกิจกรรมของสมาคม โดย รศ.ดร. สุนิย์รัตน์ เนียรเจริญสุข นายกสมาคมครูภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นแห่งประเทศไทย

นายกสมาคมฯ ได้กล่าวถึงประวัติความเป็นมาของสมาคมฯ รวมถึงกิจกรรมต่างๆ ที่สมาคมฯ ดำเนินการอยู่ และในตอนท้ายนายกสมาคมฯ ได้เชิญชวนคุณครูให้มาร่วมงาน หรือร่วมเสนอแนะความคิดเห็นต่อการจัดกิจกรรมของสมาคม

สรุปเนื้อหาโดยย่อจากวิทยากร รศ.ดร. สมเกียรติ เชวงกิจวัฒน์

ช่วงแรกวิทยากรกล่าวถึงการสอนภาษาญี่ปุ่นด้วยการแปลในปัจจุบัน ซึ่งส่วนใหญ่จะมีการสอนความหมายของคำศัพท์และคำแปล รวมทั้งมีการอธิบายไวยากรณ์เป็นภาษาไทย ประโยคตัวอย่างพร้อมคำแปล และจบด้วยการให้ทำแบบฝึกหัดแปลทั้งจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นและจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย จะเห็นได้ว่าการแปลเข้าไปเกี่ยวข้องกับการเรียนภาษาญี่ปุ่นในหลายขั้นตอน ซึ่งหลายครั้งเราพบประโยคภาษาไทยที่แปลออกมาแล้วไม่เป็นธรรมชาติ ซึ่งเข้าใจได้ว่าการแปลดังกล่าวเป็นการแปลเพื่ออธิบายให้เข้าใจคอนเซ็ปต์ของคำศัพท์หรือไวยากรณ์นั้นๆ ซึ่งวิทยากรได้ชวนให้ผู้เข้าร่วมอบรมช่วยกันคิดว่าการสอนภาษาญี่ปุ่นกับลักษณะการแปลดังกล่าวเหมาะกับยุคสมัยและวัตถุประสงค์ของการเรียนภาษาญี่ปุ่นหรือไม่ และการที่ผู้เรียนมักแปลคำศัพท์ในตัวอย่างโดยยึดติดกับคำแปลตามตัวอักษรที่ปรากฏในพจนานุกรมมาจากความไม่มั่นใจในการเลือกใช้คำแปลอื่นหรือไม่

จากนั้นวิทยากรได้ยกตัวอย่างปัญหาการแปลที่พบในผู้เรียน ซึ่งผู้เรียนรู้ความหมายของคำศัพท์จึงแปลไปตามตัวอักษร แต่ไม่รู้ความหมายที่แท้จริงของประโยคนั้นๆ เช่น ในโฆษณาเครื่องพิมพ์ นักศึกษาแปลคำว่า 機械 เป็นเครื่องจักรโดยไม่ทราบว่าเครื่องจักรที่กำลังกล่าวถึงนี่คือเครื่องพิมพ์นั่นเอง วิทยากรยังได้นำตัวอย่างการแปลของนักแปลมืออาชีพมาเสนอ ซึ่งนักแปลจะตีความให้สอดคล้องกับสถานการณ์และบริบท ทำให้ได้ภาษาไทยที่เป็นธรรมชาติมากขึ้น นอกจากการตีความแล้ว โครงสร้าง ลำดับข้อมูล หรือการเรียงหน่วยคำ รวมไปถึงความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมและความเชื่อของประเทศต้นทางและปลายทางก็มีความสำคัญเช่นกัน

สุดท้ายวิทยากรได้กล่าวถึงจุดประสงค์และประโยชน์ของการสอนการแปล 3 ประการ ได้แก่ 1) การแปลเพื่อการเรียนรู้ภาษาญี่ปุ่น ผู้เรียนใช้ความรู้ภาษาญี่ปุ่น เช่น โครงสร้างประโยค คำศัพท์ ฯลฯ เพื่อตีความ ทำความ

เข้าใจบทอ่าน และสามารถสื่อสาร ถ่ายทอดความเข้าใจออกมาได้ 2) การแปลเพื่อรู้เท่าทันการรับข้อมูลข่าวสารที่
แปลมาจากแหล่งข้อมูลต่างๆ และ 3) การแปลเพื่อเตรียมตัวสู่อาชีพ

ปิดการอบรมสัมมนาเวลา 15.06 น.

การประเมินผลการดำเนินงานสัมมนา

งานสัมมนาครั้งนี้ผู้สมัครเข้าร่วมสัมมนารวม 263 คน (เป็นสมาชิก 81 คน คิดเป็นร้อยละ 30.80 ไม่ได้เป็นสมาชิก
182 คน คิดเป็นร้อยละ 69.20)

ผู้เข้าร่วมงานรวม 174 คน ตอบแบบสอบถาม 127 คน คิดเป็นร้อยละ 72.98

การประเมินผลระดับความพึงพอใจต่อการดำเนินงานใน 5 ด้าน โดยใช้แบบสอบถาม ซึ่งแบ่งระดับคะแนนเป็น 5
ระดับ คือ มากที่สุด มาก ปานกลาง น้อย และน้อยที่สุด

ส่วนที่ 1 : ความพึงพอใจงานสัมมนา

หัวข้อ	ค่าเฉลี่ย	ระดับความพึงพอใจ
1.วันเวลาเหมาะสม	4.72	มากที่สุด
2.ระยะเวลา (2 ชม.) เหมาะสม	4.46	มาก
3.เนื้อหาเหมาะสม	4.74	มากที่สุด
4.ได้รับประโยชน์	4.82	มากที่สุด
5.อุปกรณ์และระบบเหมาะสม	4.67	มากที่สุด
ภาพรวม	4.68	มากที่สุด

ส่วนที่ 2 : ความคิดเห็นและข้อเสนอแนะเกี่ยวกับสัมมนาครั้งนี้

-อยากให้ขยายเวลาอบรมให้มากขึ้น

-วิทยากรมีความรู้เชี่ยวชาญและประสบการณ์สูง สามารถถ่ายทอดให้ความรู้แนะแนวทางในการสอนแปลได้ดีมาก
แต่เสียดายที่เวลาน้อยไป อยากให้จัดแบบเป็นเวิร์คช็อป ระยะเวลากิจกรรมนานกว่านี้

-อยากให้ตั้งค่าให้ซูมปิดไมค์โดยอัตโนมัติตอนที่มีคนเข้ามาในห้อง

-教科書に載ってるタイ語訳をお手本にして、文法や例文の意味を説明すると、生徒から分かりにく
いと言われることがあって、今日のセミナーはとても興味深かったです。日本語は誰が誰にするの
か書いていない文章が多くて、誰が誰にしたのかわかっていない生徒がたくさんいます。例えば
「もらう」は教えるのが難しいです。もらえますか。Vてもらってください。Vてもらいたい。な
ど。

ส่วนที่ 3 : ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับหัวข้อการสัมมนาครั้งต่อไป

- การล่าม 6 คน (เช่น ข้อมูลและความรู้พื้นฐานในการเป็นล่าม การจัดทำสื่อการสอนวิชาการล่าม การสอนล่าม)
- การแปล 5 คน (เช่น การแปลให้เป็นธรรมชาติ การแปลสำนวนเชิงวัฒนธรรมจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย การแปลเพื่ออาชีพ การจัดทำสื่อการสอนวิชาการแปล)
- การทำสื่อและการจัดกิจกรรมสำหรับการสอนออนไลน์ 5 คน
- การสอนการอ่านภาษาญี่ปุ่น 5 คน
- การสอนไวยากรณ์สำหรับนักเรียนมัธยม 3 คน
- การสอนภาษาญี่ปุ่น 3 คน
- การสอนไวยากรณ์ชั้นกลาง สูง 2 คน
- คำช่วย 2 คน
- ภาษาญี่ปุ่นสำหรับการทำงานในกระแสใหม่
- เทคนิคการสอนแบบเจ้าของภาษา
- การสอนฟังและพูดระดับมัธยม
- ทิศทางอนาคตญี่ปุ่น ญี่ปุ่นกำลังมุ่งหน้าไปทางไหน ภาษาญี่ปุ่นยังน่าเรียนอยู่หรือไม่
- ประวัติศาสตร์ หรือสังคมญี่ปุ่นโบราณจนถึงปัจจุบัน
- หัวข้อเกี่ยวกับการสอนวัฒนธรรม
- การเตรียมตัวเป็นครูสอนภาษาญี่ปุ่น
- อนิเมะ
- คั่นจิกกับการเรียนรู้ภาษาญี่ปุ่น
- การเรียนภาษาญี่ปุ่นของชาวไทย
- การสอนการฟัง/ อ่าน ระดับสูง
- วิธีการสอนภาษาญี่ปุ่นเพื่อการสื่อสาร
- ภาษากับการท่องเที่ยวญี่ปุ่น
- การเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นจากบทความ
- ไอเดียสอนภาษาญี่ปุ่นกับเด็กมัธยมอย่างสนุกสนาน
- เทคนิคการสอนภาษาญี่ปุ่นสำหรับเด็ก

รูปถ่ายบรรยากาศงานสัมมนา

Zoom Meeting | You are viewing Somkiat Chawengjivanch's screen | View Options

หัวข้อ

1.ปัจจุบัน ครูไทยสอนภาษาญี่ปุ่นด้วย "การแปล" อย่างไร

Participants (153)

Chat

เพิ่งบึก
<https://www.facebook.com/tatthai/>
 หรือทางหน้าเพจ
<http://www.itat.info/>
 ได้

13:11 16/10/2564

Zoom Meeting | You are viewing Somkiat Chawengjivanch's screen | View Options

หัวข้อ

1.ปัจจุบัน ครูไทยสอนภาษาญี่ปุ่นด้วย "การแปล" อย่างไร

2.ผู้เรียนมีปัญหาการแปลหรือไม่ อย่างไร

3.นักแปลมืออาชีพ แปลกันอย่างไร

4.ประโยชน์ของการ(สอน)แปล "โปรดใช้วิจารณญาณในการฟัง"

Participants (154)

Chat

เพิ่งบึก
<https://www.facebook.com/tatthai/>
 หรือทางหน้าเพจ
<http://www.itat.info/>
 ได้

13:11 16/10/2564

Zoom Meeting | You are viewing Somkiat Chawengjivanch's screen | View Options

หัวข้อ

“การแปล” กับการสอนภาษาญี่ปุ่นในปัจจุบัน

3.คือสอนโดยการสอนด้วยคำแปล

2.List คำศัพท์

Participants (164)

Chat

From JIAT_Kritana Ma... to Everyone:
 ลิงค์แบบประเมินงานสัมมนาครั้งที่ 25
<https://forms.gle/DG9RvYtMTmFw5u5>

14:27 16/10/2564